

Non videor ammittere quod habeo, quod tamen non credo me habere. Lex mater decedens. § cæterum. Dig. de inof. testament.

No parece perder lo que tengo, cuando creo no tenerlo.

Non enim strictè voluntates defunctorum sunt interpretandæ. Dig. de usu. et habitat. Lex plenum. § sed neque lana.

No se han de interpretar estrictamente las voluntades de los difuntos.

Non statur iudicio majoris partis. Dig. de servit. rust. præd. Lex per fundum.

No se ha de estar en un juicio divisorio sino por lo que resuelva la mayoría de las partes.

Non potest ex uno et eodem iudicio res iudicata in parte valere, et in parte non valere. Dig. famil. herc. Lex hoc iudicio.

No puede en un mismo juicio la cosa juzgada en parte valer y en parte no valer.

Non facias aliis quod tibi fieri non vis. Dig. quod quisque juris, in rubrica et per totum titulum.

No hagas á otros lo que no quieras que te hagan á tí.

Nulli credi debet mandatum principis alleganti, nisi ostenderit ejus litteras. Lex 1. Cod. de mandat. princ.

No debe darse crédito al mandatario del príncipe, si no manifiesta sus credenciales.

Noxa caput sequitur. Inst. de noxalib. action. § omnis autem.

Los daños causados por los animales, hijos de familia ó siervos, debe repararlos el dueño ó señor.

Noxa est ipsum corpus quod nocuit. Inst. de nox. actionib. § noxa.

La culpa la tiene el mismo que la causó.

Noxia est ipsum maleficium, veluti furtum, damnum, rapina, injuria. Inst. ibid.

El daño ó culpa es el mismo delito, como el hurto, el daño, rapiña, injuria.

Nuptias, non concubitus, sed consensus facit. Lex cùm fuerit. Dig. de condit. et demonstr.

Las nupcias las forma el consentimiento y no la unión del hombre y de la mujer.

Nuptiæ replent mundum. Virginitatis non contemnendum donum. Novell. de his qui nuptias iter. const. 22, notatur in cap. causam matrimonii.

Las nupcias pueblan el mundo. Mas la virginidad es un don que no se ha de despreciar.

Nullum simile est idem. Unde dici solet quod omnis similitudo claudicat. Lex quod Nerva. Dig. deposit.

Ningún símil es el mismo. De donde suele decirse que toda semejanza cojea ó claudica.

Nuptiæ terram implent. Virginitas paradisum. Can. nuptiæ 32, q. I.

Las nupcias llenan la tierra. Y la virginidad el cielo.



Obligatio est juris vinculum, quo necessitate adstringimur alicujus rei solvendæ secundum nostræ civitatis jura. Inst. de obligat. in princ.

Obligación es un vínculo del derecho, que nos obliga á dar ó entregar alguna cosa según el derecho de nuestra ciudad.

Obligationum divisio in duo genera deducitur. Namque aut civiles sunt aut prætoriae. Ibid.

Las obligaciones se dividen en dos géneros: civiles ó pretorias.

Obligaciones civiles sunt, quæ aut legibus constitutæ, aut certo jure civile comprobatæ sunt.

Las obligaciones civiles son las que se establecen por las leyes ó son aprobadas por el derecho civil.

Obligaciones prætoriae sunt quas prætor ex sua jurisdictione constituit, quæ etiam honorariæ vocantur. Ibid.

Las obligaciones pretorias son las que el pretor establecía y también se llamaban honorarias.

Obligaciones aut sunt ex contractu, aut cuasi ex contractu, aut ex maleficio, aut cuasi ex maleficio. Ibid.

Las obligaciones nacen ó de un contrato ó cuasi-contrato, ó de un delito ó cuasi-delito.

Obligationum, quæ ex contractu sunt quatuor species: aut enim re contrahuntur, aut verbis, aut litteris, aut consensu, Eod. tit.

Las obligaciones que nacen del contrato son de cuatro especies: 1.ª las que se contraen en virtud de la cosa; 2.ª por medio de las palabras, que se llaman verbales; 3.ª por escritura ó letras; y 4.ª por el consentimiento.

Obligatio inter dominum et eum, qui in potestate ejus est, nulla nascitur. Inst. de noxal. actio. § si servus.

La obligación entre el señor y el que está bajo su potestad, no existe, es nula.

Obligatio in personam servilem nulla cadit. Lex in personam, Dig. de regul. jur.

La obligación que contrae una persona que está en esclavitud es nula.

Obligatio est mater actionis. Lex licet. § ea obligatio. Dig. de procur.

La obligación es la madre de la acción.

Obligatio omnis tollitur solutione ejus, quod debetur. Inst. quib. mod. tollitur oblig. Tollitur enim omnis obligatio solutione ejus, quod debetur. Vel si quis, consentiente creditore, aliud pro alio solverit.

La obligación se extingue ó quita por la paga de lo que se debe ó por el hecho por el cual se comprometió, ó cuando el acreedor consiente en que otro pague por el deudor.

Obligationem verbis contractam: verbis tolli consentaneum est. Inst. dict. tit. § quod enim. Dig. de reg. jur. Lex nihil.

Las obligaciones que se contraen por las palabras, se extinguen ó quitan por palabras conformes ó consentáneas.

Obligaciones in quibus dies non apponitur, præsentis die procedunt. Dig. de reg. jur. Lex in omnibus.

Las obligaciones en que no se pone plazo ó día, se obligan su ejecución desde el día presente.

Obligatio in perpetuum sublata restitui non potest. Dig. de solut. et liberationibus. Lex qui res. § aream.

La obligación continua, una vez quitada no puede restituirse.

Obligationem alterius in se sub stipulatione suscipiens, solvere cogitur. Cod. de novat. Lex si pater.

La obligación de otro que un tercero recibe bajo de estipulación, puede obligarse á éste á cumplirla.

Obligatio adhæret debitoribus. Lex quis ergo casus. Dig. de pecul. et imprimitur in eos sicut character. not. in lex 3, Dig. pro socio.

La obligación de tal manera sigue á los deudores, que imprime en ellos como caracter la obligación natural.

Obligatio naturalis jurejurando tollitur. Dig. de jurejur. Lex fin. § eandem rem.

La obligación natural se quita por el juramento.

Obligatio impossibilium nulla est. Vide, Impossibilium. La obligación de cosas imposibles es nula.

Obligatio abesse videtur id, quod promisit. Dig. negot. gestor. Lex si quis mandatu. Quia id abesse videtur ei, in quo obligatus est.

La obligación del que prometió una cosa, si ésta perece ó se corrompe, parece que no está obligado, supuesto que la cosa obligada pereció.

Obligatio contrahi non potest re nisi quatenus datum est, Dig. de pactis. Lex si tibi decem.

La obligación no puede contraerse por la cosa, si no es cuando se entrega.

Obligatio naturalis tollitur per pactum ipso jure. Dig. de accepti. Lex si ego tibi, Disce ex Papiniano hic aequitatem ab aequitate in suis casibus vinci.

La obligación natural se quita por pacto según el mismo derecho. Enseña Papiniano que aquí la equidad y en otros casos semejantes se vence por la equidad.

Obligations quoque princeps concedere videtur, eum alicui bona concedit. Lex princeps. Dig. de verb. obligat. Princeps bona concedendo, videtur etiam obligations concedere.

Las obligaciones aun cuando vengan de un príncipe, siempre vienen con algunos bienes, porque el príncipe al

conceder los bienes, parece que concede también las obligaciones.

Obligatio semel sublata amplius reviviscere non potest. Dig. de solut. Lex si res. § aream.

La obligación una vez estinguida, no revive más.

Obligations fiunt ex consensu, Dig. de act. et oblig. Lex consensus.

Las obligaciones se forman por el consentimiento.

Obligatio personalis non sequitur singularem successorem, sed universalem. Lex fin. Dig. de contrahenda empt.

La obligación personal no sigue al sucesor singular, sino al sucesor universal.

Obligatio est individua, solutio, vero est dividua in individuis. Dig. de verb. oblig. Lex in executione, § parte.

La obligación es individua; mas el pago se divide en las personas que lo contrajeron.

Obsides sunt, qui dabantur a Romanis hostibus pro captivis redimendis, vel pro pace observanda. Dig. qui testam. fac. pos. Lex obsides.

Prisioneros ó rehenes son los que se daban por los romanos para redimirlos del cautiverio, ó para guardar la paz.

Obsides ab ob et fide mutata littera, quasi ob fidem datos, recte dictos esse existimat Festus.

Los prisioneros ó rehenes que están bajo la letra ó su escritura, pueden mudarse bajo la fé de la palabra y entonces se juzga que están bien dados.

Obsides pro foedere seu fide liberi nostri dari possunt. Moribus enim id jus introductum est.

Los prisioneros pueden ser dados también ó por una confederación ó bajo la fé de nuestros hijos,

Obsides sic traduntur etiam nunc, ut si dator obsidia a fide recedat, possit recipiens saevire in corpus et vitam ejus qui datus est obses. Hujus sit mentio in cap. ex scripto de jurejurando.

Los prisioneros ó rehenes que han sido entregados bajo la fé del prometido, si no cumplen con la fé dada puede el que los recibe, ó castigarlos en el cuerpo, ó quitarles la vida,

Obsides testari non possunt, nisi eis permittatur. Lex obsides. Dig. qui test. fac. possunt.

Los prisioneros no pueden testar, si no es que se les conceda especialmente,

Occasionem qui praestat, damnum fecisse videtur. Dig. ad leg. Aquil. Lex qui occidit. § si quidem.

El que presta ocasión para que venga un daño, parece que él mismo lo hizo.

Occasio delinquendi dari non debet. Cle. 1 de testa. c. 2. La ocasión para delinquir no debe darse.

Occasio malignandi est auferenda. Inst. de vi bonor. raptor.

La ocasión para hacer un daño se ha de quitar.

Occupati circa rem rusticam in forum venire compellendi non sunt. Dig. de fer. et dil.

Los ocupados en las cosas del campo, no son compelidos á venir al tribunal.

Occupantis melior est conditio. Dig. de nox. act. Lex si quis a mult. Oculorum inspectio multum facit, Dig. de acquir. vel amittend. possess. Lex quod meo nomine. § si venditorem.

Es mejor la condición del ocupante ó poseedor, La vis-

ta de los negocios ó el cuidado propio hace que estén mejores.

Odia sunt restringenda: favores ampliandi. Vide, Favores.

Las cosas odiosas se han de restringir y las favorables deben ampliarse.

Odio alieno nemo debet praegravari. Cod. de poenis. Lex sancimus, Peccata suos teneant autores, nec ulterius progrediatur metus quam reperitur delictum: Versus:

*Oderunt peccare boni virtutis amore:*

*Oderunt peccare mali formidine poena.* Lex 1. ubi gloss. Dig. de just. et jur.

A nadie debe ser perjudicial el odio de otro.

Los buenos se abstienen de hacer mal por amor de la virtud.

Y los malos se refrenan en dañar por temor del castigo.

Officium suum nemini nocere debet. Dig. testam. Lex sed si quis.

A ninguno debe dañar su propio oficio.

Officialis quod debet aliis prohibere, id ipse committere non debet. Dig. si servit. vindicet. Lex alterius.

El oficial ó ejecutor que debe prohibir á otros alguna cosa, él mismo no debe cometerla.

Omne artificium per exercitium recipit incrementum. Lex legatis servis. § ornatricib. de legat. 3. Dig.

Toda industria se aumenta por el ejercicio.

Omne quod solo aedificatur, solo cedit. Inst. de rer. divisio. § cum in suo solo.

Todo lo que edifica en el suelo, cede al mismo suelo.

Omne quod est nimium vitium vertitur in vitium. In authen. de immens. don. § 1, ubi gloss.

Todo lo que es demasiado se troca en vicio.

Omnes videntur facere, quod major pars facit. Dig. ad municipal. Lex quod major.

Parece hacerse por todos, lo que hace la mayor parte.

Omnia simul memoria teneri non possunt. Vide, Memoriam.

Todas las cosas no pueden retenerse en la memoria al mismo tiempo.

Omne qui dicit, nihil excludit. Cod. mandat. Lex a procuratore.

El que dice el todo, nada excluye.

Omnia licent, nisi contra actum sit. Dig. de judic. Lex solemus.

A todas las cosas puede subirse el precio, á no ser que el acto sea prohibido.

Omnia júdicia sunt absolutoria. Inst. de perpet. et tempor. act. § fin.

En todos los juicios la mayor parte son absolutorios.

Omnia júdicia hodie sunt extraordinaria. Inst. de interd. § fin.

Todos los juicios en el día son extraordinarios.

Omnia nostra facimus, quibus auctoritatem impartimur. Cod. de vet. jur. enucleand. Lex 2, ver. omnia.

Hacemos nuestras todas las acciones á las que damos nuestra autoridad.

Omnia sunt communicanda tempore necessitatis. Dig. ad legem Rodi. de jact., lex 2, § cum eadem nave.

Todas las cosas se han de comunicar en tiempo de necesidad.

Omne robur patrimoniorum in pecunia possuerunt veteres. Dig. de admin. tut. Lex quae tutores.

Todo árbol fuerte de larga duración pusieron los antiguos en el patrimonio como si fuera dinero.

Omne rarum miraculosum est. Aut. de consul. § I, col. 1. Todo lo que es raro, es maravilloso.

Omnes intelligere debent hoc, quod suum non est ad alios pertinere. Lex si quis in tantam. Cod. unde vi.

Todos deben entender esto: que lo que no es de uno pertenece á otros.

Omnia quae omnino consilio recte geruntur, jure meritoque effectu et firmitate nituntur. Lex dubium non est. Cod. de repud.

Todas las cosas que se administran rectamente con consejo, tienen su efecto apoyado en la firmeza.

Omnis aetas ab adolescentia pronior est ad malum, quam ad bonum. Genes. 8, cap. omnis aetas 12, q. 2.

Toda edad adolescente es más inclinada al mal que al bien.

Onus qui sentit, sentire debet emolumentum. Dig. de reg. jur. Lex secundum naturam. Secundum naturam est, commoda cujusque rei eum sequi, quem sequuntur incommoda à contrario sensu. Instit. de legit. patron. tut. Quia plerumque ubi successionis est emolumentum, ibi tutelae onus esse debet. Instit. de empt. et vend. § sed et si. Nam et commodum esse debet, cujus periculum est. Leg. si quis negotia. Dig. neg. gest. Ubi enim periculum, ibi et lucrum collocatur.

El que siente la carga ó trabajo, debe sentir el provecho. Según la naturaleza de las cosas todo lo favorable que hay en cualquiera negocio, suele seguirse de algunas molestias. Y en sentido contrario á las molestias seguirse favorables.

Porque muchas veces al provecho de la sucesión, debe estar el cargo de la tutela.

Onus probandi incumbit ei qui dicit, non qui negat. Lex 2. Dig. de probat. Vide, Actori.

La obligación de probar incumbe al que dice ó afirma, y no al que niega.

Opinio doctorum est probabilis tantum, non necessaria. Cod. de legib., lex 2.

La opinión de los doctores ó juriconsultos es probable tan solamente, no necesaria.

Opinio nonnunquam ob publicam utilitatem praefertur veritati. Lex Barbarius. Dig. de offic. praet.

La opinión que se forma por utilidad pública jamás se prefiere á la verdad,

Oportet prius animas, postea linguas fieri eruditas. Dig. in procemio. § illud. Intellige animas ad sensum naturalem in bono faciendo, et malo praetermittendo, et cum dicit linguas sic loquendo.

Conviene tributar elogios á las almas doctas. Entiéndense por almas en el sentido natural los hombres que han hecho el bien y evitado los males.

Optima est legum interpres consuetudo. Dig. de legib. Lex si de interpretatione.

La costumbre es el mejor intérprete de las leyes.

Opera alicujus saepe pluris, quam pecunia aestimatur. Inst. de societate. § nam et ita.

Las obras de alguno, las más veces se estiman más que el dinero.

Ordinata charitas incipit à seipso. Unde ait poëta. Al-

phibus ille perit qui se plus diligit ullum. In leg. praeses. Cod. de servit. aquar.

La caridad bien ordenada comienza por sí mismo. El poeta dice: Alfidio pereció porque no se amó mas que á sí mismo.

Oratio universalis si in uno reperiatur falsa, tota falsa efficitur. Lex si his qui ducenta. § utrum. Dig. de rebus dub.

En la oración universal si se encuentra falsedad en unos puntos, se hace falsa en todos.

*Ordine turbato succedis barbare.* Nato. glos. in lex nam et si parentibus. Cod. de inoffic. testam.

Turbado el orden, sucede la barbarie.

Ordo scripturae plerumque non spectatur. Dig. de solutione et liberationibus. Lex nec enim.

El orden en la escritura muchas veces no se guarda.

Ordo debet servari in honoribus deferendis. Lex ut gradatim. Dig. de muneribus et honoribus.

El orden debe ser conservado al conferir los honores.

Ordo praecedentis et sequentis non est inter aequales. Cod. unde legit. et unde agnat. Lex nepotibus.

El orden de precedencia no lo hay entre iguales.

Ordo scriptura est servandus. Lex quoties. Dig. de usu et lex qui solvendo. Dig. de haered. instit.

El orden en las escrituras se ha de guardar.

